

**LA VIABILIDAD DE LA INTERACCIÓN
ENTRE PARES EN LAS PRUEBAS ORALES**

BIODATA

Licenciado en Periodismo y en Filología Hispánica y Doctor en Literatura Hispanoamericana por la Universidad Complutense de Madrid. Máster en ELE por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y máster en Periodismo por la Universidad San Pablo CEU. Ha trabajado como profesor de ELE en los centros del Instituto Cervantes de Varsovia, Cracovia, Brasilia, Nueva York y Milán. Ha sido comisionado en el Departamento de Acreditación y Certificación del Instituto Cervantes, donde ha participado como director y tutor en varios cursos de acreditación para examinadores de los diplomas DELE.

.....

I. INTRODUCCIÓN

Este estudio analiza una prueba de interacción entre dos candidatos en el contexto de una prueba oral de español de nivel A2 con el objetivo de examinar si este tipo de interacción ofrece información suficiente para poder evaluar el dominio de la lengua de un candidato y estudiar de qué modo la interacción entre pares puede condicionar el discurso del candidato.

En el contexto de una prueba de certificación oral, una interacción entre pares se refiere a aquella interacción en la que los candidatos dialogan entre ellos, “con el examinador desempeñando un papel de observador, más que tomando parte de la interacción directamente” (Luoma, 2004). A pesar de la presencia actual de este tipo de interacción entre pares en varios sistemas certificados, como los exámenes de inglés B1 Preliminary, B2 First, C1 Advanced y C2 Proficiency de Cambridge, los estudios sobre su eficacia son escasos, a excepción de los llevados a cabo por Lazaratou

(2002), Galaczi (2004) y, con respecto al español, por Ducasse (2008).

Este artículo está organizado en cinco secciones. En primer lugar, se describe la prueba oral del DELE A2. Seguidamente, se detallan las ventajas y los inconvenientes de la interacción entre pares en el contexto de una prueba oral de certificación a partir de una fundamentación teórica. En los siguientes apartados, se presenta la metodología empleada en este estudio y se analizan las muestras obtenidas. Finalmente, se exponen las conclusiones.

2. LA PRUEBA DE EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORAL DEL DELE A2

Este estudio trata sobre la viabilidad de tareas de diálogo entre candidatos en el ámbito de los diplomas de español del Instituto Cervantes (DELE) y, específicamente, en la parte de interacción de la prueba oral del nivel A2. Estos diplomas DELE son títulos oficiales que acreditan el dominio del idioma español y son otorgados por el Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. El Instituto Cervantes es la institución encargada de la gestión de dichos diplomas que abarcan desde el nivel A1 hasta el C2 del *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* (2002).

En total, se ofrecen ocho exámenes diferentes: DELE A1, DELE A2, DELE B1, DELE B2, DELE C1, DELE C2, DELE A1 para escolares y DELE A2/B1 para escolares, en siete convocatorias que se reparten a lo largo del año. Según datos ofrecidos por el Instituto Cervantes, en el año 2022 hubo 113.000 aspirantes en todas sus convocatorias, lo que supone un incremento del 5% respecto al año precedente¹. Este crecimiento en el número de matrículas se concentra es-

1 https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2022/noticias/ultimo-dele-2022.htm

pecialmente en el diploma DELE A2², en parte debido a que, desde el año 2015, es obligatorio que los extranjeros residentes en España y los descendientes de sefardíes que quieran obtener la nacionalidad española certifiquen como mínimo este nivel de dominio³.

En cuanto a la prueba de expresión oral del DELE A2, actualmente esta consiste en tres tareas, de las cuales dos son de expresión y una de interacción entre el candidato y un examinador. En total, la duración aproximada de dicha prueba oral es de 12 minutos, además de un tiempo previo de preparación. Sin embargo, hasta la modificación de 2020, existía una cuarta tarea en la que el candidato tenía que mantener una conversación con el entrevistador para llegar a un acuerdo. Esta tarea duraba entre 3 y 4 minutos. De acuerdo con la *Guía de examen* del nivel DELE A2 (2014), el objetivo de esta última tarea era evaluar

la capacidad del candidato para participar en conversaciones informales breves y sencillas, que tienen lugar en intercambios sociales de tipo cotidiano y predecible, en que se tratan temas de interés para el candidato o asuntos de la vida diaria: intercambios sencillos y directos de información, opiniones y puntos de vista sencillos, gustos, deseos y preferencias, planes, experiencias, sugerencias y propuestas, etc. (*Guía de examen DELE A2*, 2014).

Como se puede observar, esta cuarta tarea buscaba reflejar aspectos comunicativos de la vida real para que los candidatos pudieran producir conversaciones que no resultaran extrañas

ni artificiales. Como material de apoyo para esta tarea se empleaba una tarjeta de rol en la que se proponían diferentes papeles para los dos participantes en la simulación y una breve descripción que contextualizaba la escena y ofrecía indicaciones sobre la postura que se esperaba que defendiera cada uno de los intervinientes.

Debido a los recientes cambios en las pruebas DELE y dado que este estudio se centra en la viabilidad de pruebas de interacción entre pares para certificar el dominio del español, se decidió utilizar la cuarta tarea del examen DELE A2, ya que este permitía un diálogo entre el examinador y el candidato.

3. VENTAJAS E INCONVENIENTES DE LA INTERACCIÓN ORAL POR PAREJAS

En un diálogo como el planteado en la antigua Tarea 4 de la prueba oral del DELE A2 el candidato y el examinador tienen que defender dos posturas contrarias hasta alcanzar un acuerdo sobre un determinado tema. Tanto el candidato como el examinador cuentan con unas instrucciones previas y, al menos en apariencia, ambos parten en igualdad de condiciones. No obstante, en este tipo de tareas la posición del entrevistador suele resultar dominante, por dos principales motivos: por un lado, su superior dominio de la lengua y, por otro, su posición de autoridad en la prueba.

A este respecto, autores como McNamara y Roever (2006) y Birjandi (2011) apuntan que, desde un punto de vista social y cultural, el estatus de superioridad del entrevistador tiene una influencia determinante en el desempeño del entrevistado. En lo referente al plano lingüístico, Young (1991), por ejemplo, habla de un desequilibrio en el peso que tenían en la conversación el examinador y el candidato, ya que los temas propuestos por el primero eran más persistentes en la conversación que los que proponía el segundo. De este modo, el candidato podría sentirse obligado a aceptar la postura defendida por el entrevistador, influido por su posición de autoridad, aunque no estuviera de acuerdo con ella. Por otro lado, en el diálogo

2 Durante el curso escolar 2015/2016, poco después de ser aprobado el Real Decreto 1004/2015 que regulaba la obligación de acreditar el nivel A2 para obtener la nacionalidad española, el incremento de las matrículas del diploma DELE A2 fue del 255% con respecto al curso académico precedente: https://www.cervantes.es/memoria_ic_web/memoria_ic_web_2015-2016/pdf/01_cifras.pdf.

3 Real Decreto 1004/2015 de 6 de noviembre.

con el examinador el candidato puede estar más concentrado en la forma y en la corrección de las formas gramaticales que emplea que en el mensaje que quieren transmitir, lo que afectará a su discurso (East, 2016).

El candidato, además, puede considerar que la interacción con un examinador no se trata de una negociación de igual a igual, influido por el hecho de que su calificación final dependerá del criterio de la persona con la que está tratando de llegar a un acuerdo. Por ello, puede ser reticente a llevarle la contraria o contradecirlo. Por otro lado, el dominio de la lengua del candidato, más limitado que el del entrevistador, le condiciona a la hora de rebatir los argumentos del entrevistador, aunque estos sean menos convincentes. De este modo, el discurso del candidato podría orientarse hacia el acuerdo y la aceptación de las propuestas del entrevistador, más que a replicarle con nuevas propuestas.

Frente a estos condicionantes que ofrece el sistema de interacción habitual entre examinador y candidato, resulta oportuno señalar las ventajas que puede ofrecer la interacción entre pares. En este sentido, Ducasse (2008) apunta que una de las ventajas que tiene el formato de entrevista por parejas es que los estudiantes están más familiarizados con este tipo de interacción, ya que resulta similar a la que suelen hacer en sus clases de idioma. El diálogo con el compañero es una tarea habitual en las lecciones, y desde luego, más habitual que hablar directamente con el profesor o el examinador, como en exámenes certificativos como los DELE. No obstante, hay que tener en cuenta que no necesariamente todos los candidatos del diploma DELE tienen que estar familiarizados con este tipo de interacción, ya que no es preciso estar matriculado en un curso de español para optar a estos diplomas.

Otra de las ventajas que menciona Ducasse (2008) a propósito de la interacción candidato-candidato sería el ahorro de tiempo y coste, si bien en exámenes como en los DELE, en los que hay otras tareas que requieren preparación previa por parte del candidato, el ahorro de tiempo no sería un argumento determinante.

Debemos señalar también los inconvenientes que puede presentar la interacción entre pares. Una de las principales dudas sería cómo afectaría la participación de otro candidato como entrevistador a la fiabilidad del examen y a la homogeneidad de las preguntas. En la tarea 3 de la prueba oral del DELE A2, por ejemplo, el entrevistador tiene a su disposición un guión previamente establecido de sugerencias que puede seguir, dependiendo de las proposiciones del candidato. La labor del entrevistador, por lo tanto, sería la de ceñirse en la medida de lo posible a las sugerencias del guión, para asegurar que hay cierta estandarización en las preguntas del examen y que se produce una interacción similar con todos los candidatos (Bachman, 1990).

Sin embargo, en una interacción libre con otro candidato, las posibles respuestas y preguntas no estarían tan controladas y habría mayor lugar para la improvisación de los participantes. Este factor de impredecibilidad es una de las críticas habituales respecto a la interacción en parejas (Ducasse, 2008). La conversación, en este caso, no tendría más pautas que las instrucciones iniciales, pero ninguno de los dos participantes tendría un esquema previo de preguntas y respuestas, por lo que las conversaciones podrían resultar impredecibles.

La labor del examinador en este tipo de tareas de interacción entre candidatos sería la de velar por un correcto desarrollo de la prueba, ofreciendo a los participantes las pautas necesarias sobre lo que se espera que hagan en cada momento. El examinador se limitaría a ejercer un rol de *asesor*, siguiendo la terminología propuesta por Galaczi (2008; para más información sobre las tareas de los examinadores en las pruebas, véase Alderson *et al.*, 1998). A diferencia de una tarea de interacción del DELE, por ejemplo, el examinador no dirigiría la conversación, sino que su intervención sería mínima y limitada a controlar que la interacción entre los candidatos cumple los objetivos de la tarea.

En una interacción entre examinador y candidato, Foot (1999) y Brown (2003) valoran también el apoyo que puede recibir un participante en dificultades por parte del examinador, en el

caso de que se bloqueara en una conversación. Esta ayuda, sin embargo, sería más complicada de recibir por parte de otro candidato, si hubiera una interacción por parejas, ya que su dominio de los recursos del idioma no es el mismo que el que tiene el examinador quien, además, está familiarizado con la dinámica del examen, a diferencia de los candidatos.

Una de las mayores reservas que puede perturbar la interacción oral por parejas o inter pares puede ser que el nivel de un candidato condicione o penalice el desempeño del compañero. Parece evidente que, si un candidato fuera emparejado en una prueba de interacción oral con otro candidato de un nivel más bajo, su capacidad de expresión se vería penalizada, al no poder establecerse un diálogo que le permitiera demostrar sus habilidades. Sin embargo, los estudios al respecto no ofrecen resultados definitivos.

A propósito del discurso producido por los candidatos, en un estudio publicado por Davis (2009), este apuntaba que su actuación apenas variaba, independientemente de que hubieran sido emparejados con otros candidatos de nivel superior o inferior. Sin embargo, en un trabajo posterior, Son (2016) establecía que los alumnos de nivel más bajo producían menor número de palabras en los exámenes cuando habían emparejados con otros candidatos de un nivel superior, lo que influiría en su calificación final.

Precisamente con respecto a la calificación de los candidatos, es preciso destacar un inconveniente de la evaluación en parejas apuntado por Swain (2001), que aludía a la dificultad que puede suponer para los calificadores ser capaces de medir con exactitud el desempeño de cada candidato cuando interactúan en grupo, ya que en un grupo la actuación se realiza de forma conjunta y se distribuye entre todos los participantes.

Por último, e independientemente de los problemas de tipo lingüístico, la interacción entre pares puede ofrecer otros inconvenientes logísticos, que estarían más relacionados con la viabilidad de este tipo de pruebas, entendida como la relación entre los medios necesarios para diseñar, desarrollar y usar un examen y los medios disponibles para hacerlo (Bachman, 1996).

De este modo, el correcto desarrollo de estas pruebas por parejas requeriría más organización que las tareas individuales, porque habría que agrupar a los candidatos en parejas con la suficiente antelación para que pudieran realizar la actividad. Habría que estudiar, además, cómo se integraría esta tarea por parejas con las otras tareas de expresión como las que se proponen en el DELE A2, en las que el candidato tiene que hacer una exposición sin intervención de otra persona. Finalmente, habría que prever otros inconvenientes como la posibilidad de que uno de los candidatos no se presentara o si el número de inscritos fuera impar.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Los materiales empleados para este estudio son los modelos de prueba que el Instituto Cervantes pone a disposición de los formadores que preparan a los candidatos para el examen DELE A2. Para la tarea 4, los temas propuestos eran los siguientes:

OPCIÓN 1: Buscar un piso: Usted vive en un piso con su mejor amigo/a. Quieren cambiarse de casa. Su amigo/a prefiere vivir en el centro. Usted quiere vivir fuera de la ciudad.

OPCIÓN 2: Salir el sábado: Usted va a salir este sábado con un/a amigo/a para celebrar que han encontrado su primer trabajo. Su amigo/a quiere comer con usted y dar un paseo después de comer. Usted propone salir por la noche.

OPCIÓN 3: Organizar una cena: Usted vive en el campo con su familia. Usted quiere organizar una cena para invitar a los amigos. Su pareja quiere cenar en el jardín. Usted prefiere cenar en el salón.

OPCIÓN 4: Ir a la estación: Usted está en el aeropuerto con su hermano/a. Ustedes necesitan ir a la estación de autobuses. Su hermano/a prefiere ir en metro. Usted quiere tomar un taxi.

Doce estudiantes mayores de edad matriculados en cursos de español en el Instituto Cervan-

tes de Nueva York (niveles Br.1 y Br.2) participaron en este estudio. Estos están acostumbrados al trabajo en parejas, que se realiza de forma habitual en las clases. El idioma materno de diez de los estudiantes es el inglés, mientras que un participante tiene como idioma materno el ruso y otro el sueco.

La actividad de interacción se propuso como una tarea opcional, fuera del horario de clase, y se realizó en dos días sucesivos. Todas las interacciones se grabaron y se transcribieron empleando un código de símbolos basado en el sistema Val. Es. Co., propuesto por el Departamento de Filología Española de la Universitat de València (disponible en <https://www.uv.es/valesco/sistema.pdf>; ver apéndices). Los participantes están identificados con un número en las transcripciones que va desde C1 hasta C12. El examinador/profesor está identificado como Co. Algunos de los participantes fueron grabados más de una vez, interactuando con otro alumno o con el profesor. En total, se realizaron 12 grabaciones, siete de ellas entre estudiantes de español y cinco entre estudiantes y el examinador/profesor.

5. ANÁLISIS DE LOS DATOS

A continuación, se analizan las características destacadas de los discursos de los participantes

cuando la interacción se producía entre dos candidatos, centrándonos en tres aspectos: las interacciones no balanceadas, los turnos de palabra y las correcciones gramaticales.

5.1. INTERACCIÓN NO BALANCEADA

Como mencionado en el Apartado 3, uno de los inconvenientes que puede presentar la interacción por parejas es que uno de los participantes domine la interacción hasta el punto de impedir a su interlocutor demostrar su dominio de la lengua, dando lugar a una interacción no balanceada entre los candidatos. Del mismo modo, también podría suceder que uno de los candidatos no ofreciera ninguna respuesta a su interlocutor.

En la muestra 2 (Figura 1), en la que los participantes hablan sobre “salir el sábado”, se aprecia que uno de ellos, C3, lleva el peso de la conversación mientras que su compañero, C4, se limita a leer los criterios que aparecen desglosados en las instrucciones de la tarea, sin apenas ofrecer ninguna aportación original.

Pese a la limitada interacción de su interlocutor, C3 se desenvuelve con cierta eficacia y llega a alcanzar un acuerdo final con C4. A pesar de que este participante no ofrece más producción que la estrictamente marcada en las instrucciones de la tarea, ello no impide necesariamente que el otro candidato pueda expresarse y de-

25. C3: Hola / ¿puedo salir este sábado?
26. C4: Aaa /// no // *las discotecas abiertas/
27. C3: Eee hace buen tiempo ¿es primera? //(5>) puedo tener compras / en hablar con
28. amigas//
29. C3: Eee/mejor para celebrar/// §
30. C4: § Mejor para celebrar /// ¿en tu casa? /Pero eee / hace
31. muy muy buen tiempo / y puede puede hablar /con / con /eee / con /
32. nos ami- amigas e celebrar/
33. C4: Hace mucho calor/
34. C3: ¿Hace mucho calor? No mucho calor /eee/ es primavera/
35. C4: Es más aburrido /
36. C3: Eee / ¿más aburrido? No no no /// no pensó que es más aburrido pero // eee
37. //puedo de comprar /// es muy barato en calle de ///
38. C4: Prefiere descansar y dormir la siesta
39. C3: Oh /// Ok / ok/ Estoy de acuerdo /ehh /vamos // vamos a quedar en tu casa. Bye!
40. C4: Bye!
41. C3: ¡Hasta luego!

Figura 1. Muestra 2

mostrar su grado de dominio del idioma. No obstante, resultaría muy difícil evaluar el grado de dominio lingüístico de C4 solo atendiendo a su producción en el diálogo reproducido en la muestra 2, ya que prácticamente no hay ninguna producción original evaluable.

En la muestra 7 (ver Apéndice), este mismo participante C3, que ha llevado la iniciativa en la muestra 2, se entrevista con el examinador C0. En esta ocasión, el peso de la conversación es llevado por este último. Detectamos que cuando C3 no entiende una opción planteada por el examinador, o considera que su dominio de la lengua no le va a permitir defender su posición de forma adecuada, utiliza la misma estrategia que observábamos en el diálogo que mantenía con C4: recurrir a las instrucciones de la tarea para presentar un argumento, aunque este no esté relacionado con lo que se está hablando en ese momento (línea 158 de la muestra 7). De este modo, la conversación sigue fluyendo, aunque el pretexto utilizado no guarda relación con el argumento que se estaba debatiendo inmediatamente antes. Otra de las posibles tendencias que puede exhibir el candidato frente al entrevistador es darle la razón al sentir que su dominio de la lengua no le permite defender su postura de forma efectiva, como se observa en la muestra 7 (líneas 163 y 164).

5.2. LOS TURNOS DE PALABRA

En lo que respecta a los turnos de palabra, en tres de los cinco diálogos en los que interviene el examinador (muestras 4, 5 y 7) hay más alternancias e interrupciones que en los otros siete diálogos, en los que solo intervienen dos estudiantes. Por ejemplo, en la Figura 2 se muestra cómo los

dos participantes respetan el turno de palabra sin apenas interrupciones entre uno y otro: el participante identificado como C12 espera a que su interlocutor, C8, finalice su exposición para empezar su argumentación.

Por lo general, en las muestras analizadas los turnos de palabra se suceden sin que un hablante ceda expresamente la palabra a otro para que este pueda defender su postura. Sin embargo, sí se ha documentado el uso de algunas estrategias comunicativas como el uso de preguntas y peticiones de aclaración (p. ej., «¿y tú?» o «¿y por qué?»), que aparecen en las muestras 1, 8 u 11. Por otro lado, también se ha registrado el uso de recursos *continuadores*, que invitan al interlocutor a que siga con el uso de la palabra (Tusón, 2002), en las muestras 3 y 4, en las que se emplean formulaciones como “aha, aha” o “¿sí?”.

En algunos casos, cuando los participantes se sentían seguros con el tema o capaces de establecer un diálogo, se han documentado propuestas e interacciones que no estaban contempladas en las instrucciones de la tarea. En la Figura 2 se observa como los dos candidatos, C7 y C10, trascienden el contexto ideal de la tarea para relacionarlo con su propia realidad, ofreciendo soluciones que no estaban planteadas en las instrucciones.

5.3. CORRECCIONES

Respecto al apoyo que puede recibir un participante de su interlocutor, los datos muestran que en este tipo de interacciones entre pares prima la comunicación sobre la corrección gramatical, ya que solo en una de las siete grabaciones un interlocutor corrige los errores del otro participante (Figura 4).

172. C8: Porque el taxi es *privada ¿privado? /Y no hay mucha gente en el taxi y el
 173. taxi es más ¿limpiado? / del metro yyy en el taxi *pue// una persona puede ver
 174. una ciudad / y en el metro está debajo de la tierra aa// yo no quiero tomar un
 175. taxi porque es / menos ecológico / porque el taxi usa más gas por persona del
 176. metro // Sí/
 177. C12: So/ yo prefiero aaa / ir en taxi porque / aa es mas *cómido y / aa es más
 178. cómodo y aa / no me gusta viajar con mucha gente / aa prefiero aa viajar con mi
 179. hermano o con mi amigo/ sola / aa / No aaaa prefiero el metro porque es aa aaa
 180. // más aaa ¿dangerous?

Figura 2. Muestra 8

-
211. C7: Si tomamos el metro ee / podemos cambiar el tren aaa // mas fácil/
 212. C10: ¿ De Penn Station?/
 213. C7: No / Hay un tren en Jaimaica Queens //podemos cambiar del metro al tren
 214. para ir al al/ aeropuerto/
 215. C10: Pero también hay un tren de la estación de ee// Pennsylvania a... Jamaica
 216. Plains / y está cerca del aeropuerto §

Figura 3. *Muestra 10*

61. C5: Pero tenemos mucho tiempo /eee / el autobús no *sali hasta hasta aaa / las once
 62. once horas (RISAS) §
 63. C6: § A las once (RISAS) Vale. Tienes razón / tienes razón. No pensé sobre

Figura 4. *Muestra 3*

En todos los otros diálogos, la conversación avanza a pesar de los errores gramaticales que aparecen. Cuando un error impide la comunicación, los hablantes recurren a solicitudes de aclaración de tipo léxico o gramatical, como en las muestras 5 y 8. Por ejemplo, en la línea 180 de la muestra 8 (en apéndice) el candidato C12 no duda en consultar a su interlocutor, otro candidato, cuando no encuentra la palabra adecuada. Finalmente, también se documentan algunas auto-correcciones por parte de los participantes en las muestras 3, 8, 9, 11 y 12, en las que los candidatos enmiendan un error sin necesidad de que el interlocutor intervenga.

6. CONCLUSIONES

En este estudio se han analizado interacciones entre pares en el marco de una prueba de certificación oral de nivel A2 con el objetivo de identificar sus características y las posibles ventajas y desventajas de este tipo de prueba. Los resultados muestran que, en general, la producción de los candidatos en este tipo de prueba es suficiente para poder evaluar su grado de dominio lingüístico.

Uno de los posibles riesgos identificados en estudios precedentes era la posibilidad de que hubiera una interacción no balanceada, pero exceptuando la muestra 2, no se ha observado que un candidato domine la conversación hasta el punto de que su interlocutor no pueda demostrar su nivel lingüístico. Incluso en los casos en

los que uno de los interlocutores apenas ofrecía interacción, como en la muestra 2, su compañero sí pudo demostrar su nivel de dominio de la lengua de forma suficiente para ser evaluado por los examinadores. Es más, cuando este mismo candidato, C3, interactuó con el examinador, ofreció una producción más limitada que cuando lo hacía con un compañero, a pesar de la escasa interacción que recibía de él.

En cuanto al discurso de los candidatos, excepto en el caso del candidato C4, que limita su intervención a leer las instrucciones de la tarea, los participantes pudieron defender su postura de forma adecuada, ofreciendo una producción evaluable. Habría que considerar, entonces, si este candidato C4 hubiera tenido las mismas limitaciones si, en lugar de interactuar con otro candidato, se hubiera entrevistado con el examinador, para poder determinar si el problema se debe al tipo de interacción o al dominio lingüístico del candidato, que no alcanza el nivel que se está evaluando.

Respecto a los turnos de palabra, se ha observado que hay más interrupciones y cortes cuando los candidatos interactúan con el examinador/profesor frente a las siete grabaciones en las que se producía una interacción entre pares.

A propósito de la mayor impredecibilidad de las intervenciones entre los candidatos frente a una intervención más pautada o guionizada si esta es realizada por parte del examinador, en el análisis de las grabaciones se se ha detectado que esto haya supuesto un problema ya que en

todos los casos menos uno (el candidato C4 que se limitaba a repetir las preguntas que aparecían en las instrucciones), los candidatos ofrecen una producción suficiente para poder ser evaluada. Este aspecto se relaciona con otro, ya que aparentemente la interacción examinador-candidato puede resultar más fiable, dado que el examinador conoce la estructura de la prueba y puede ofrecer una réplica similar a cada candidato. Sin embargo, en las interacciones analizadas esto no supuso que la conversación se descontrolara ni que no cumpliera con los objetivos de la tarea.

En cuanto a las correcciones, es posible concluir en que en las interacciones entre candidatos prima la comunicación sobre la corrección gramatical. A pesar de los errores que se identificaron en las muestras, la comunicación fluyó y, en general, los participantes cumplieron con los objetivos de la tarea.

Finalmente, es posible afirmar que la interacción por parejas puede ser incluso más auténtica, entendiendo autenticidad como la similitud entre las tareas del examen y las que se llevan a cabo en la vida real, ya que la relación entre los dos participantes es menos jerárquica que en la interacción con el examinador, puesto que en la primera los dos participantes se encuentran en condiciones similares en lo que respecta al dominio de la lengua. Según los resultados obtenidos, parece, por lo tanto, que la interacción por parejas no condiciona o limita a los candidatos más que la interacción que pudieran mantener con el examinador, por lo que puede ser un recurso válido para las pruebas orales de los exámenes DELE del nivel A2.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDERSON, J. C., CLAPHAM, C. Y WALL, D. (1995). *Language test construction and evaluation*. Cambridge University Press.
- ALDERSON, J. C. ET AL. (1998). *Exámenes de idiomas*. Cambridge University Press.
- BACHMAN L. F. Y PALMER, A. (1996). *Language Testing in Practice: Designing and Developing Useful Language Test*. Oxford University Press.
- BACHMAN, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford University Press.
- BIRJANDI, P. (2011). From Face-to-Face to Paired Oral Proficiency Interviews: The Nut is Yet to be Cracked. *English Language Teaching*, 4 (2), 169-175.
- BROWN, A. Y HILL, K. (1998). *Interviewer Style and Candidate Performance in the IELTS Oral Interview*. NLLIA Language Testing Research Centre Department of Linguistics and Applied Linguistics, University of Melbourne.
- BROWN, A. (2003). Interviewer variation and the co-construction of speaking Proficiency. *Language Testing*, 20,1-25.
- DAVIS, L. (2009). The influence of interlocutor proficiency in paired oral assessment. *Language Testing* 26 (3), 367-396.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. MEC/Anaya.
- DUCASSE, A. M. (2008). *Interaction in paired oral proficiency assessment in Spanish*. (Tesis de doctorado). University of Melbourne. School of Languages and Linguistics, Faculty of Arts.
- EAST, M. (2016). *Assessing Foreign Language Students' Spoken Proficiency*. Springer.
- FOOT, M. C. (1999). Relaxing in pairs. *ELT Journal*, 53,36-41.
- GALACZI, E. (2004). *Peer-peer Interaction in a paired speaking test: the case of the First Certificate in English*. Teachers College, Columbia University.
- GALACZI, E. (2008). Peer-Peer Interaction in a Speaking Test: The Case of the First Certificate in English Examination. *University of Cambridge ESOL Examinations, Language Assessment Quarterly*, 5:2, 89-119.

INSTITUTO CERVANTES (2014) *Guía del examen DELE A2*. Disponible en https://examen.es.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_a2_o.pdf

LAZARATON, A. (2002). *A qualitative approach to the validation of oral language tests*. UCLES/Cambridge University Press.

LUOMA, S. (2004). *Assessing Speaking*. Cambridge University Press.

McNAMARA, T. Y ROEVER, C. (2006) *Language testing: the social dimension*. Wiley Blackwell.

SACKS, H., E.A. SCHEGLOFF Y G. JEFFERSON (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation. *Language*, 50,696-735.

SON, Y. (2016). Interaction in a paired oral assessment: Revisiting the effect of proficiency. *Papers in Language Testing and Assessment* Vol. 5, 2. Universidad de Melbourne. School of Languages and Linguistics, Faculty of Arts.

SWAIN, M. (2001). Examining dialogue: another approach to content specification and to validating inferences drawn from test scores. *Language Testing*, 18,275-302.

TUSÓN VALLS, A. (2002). El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido. *Estudios de Sociolingüística*, 3(1), 133-153.

WILDS, C. (1979). The measurement of speaking and reading proficiency in a foreign language. En K. P. a. H. Jones, V. (Ed.). *Testing kit: French and Spanish*: Department of State. Foreign Services Interview.

YOUNG, R F. (1991) *Discourse variation in First Certificate in English Oral Interviews*. Southern Illinois University.

APÉNDICE

Para la transcripción hemos empleado el siguiente código de símbolos, basado en el sistema Val. Es. Co., propuesto por el Departamento de Filología Española de la Universitat de València y disponible en <https://www.uv.es/vallesco/sistema.pdf>. Los símbolos más utilizados son los siguientes:

: Cambio de hablante.

C1: Número del candidato que interviene en la conversación.

§ Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.

/ Pausa corta, inferior al medio segundo.

// Pausa entre medio segundo y un segundo.

/// Pausa de un segundo o más.

(5>) Pausa de más de 5 segundos.

TAN Pronunciación enfática.

(RISAS) Se documentan risas en la transcripción.

Aa Alargamientos vocálicos

Aaa Alargamientos

Nn Alargamientos consonánticos

¿? Interrogaciones.

¡! Exclamaciones.

MUESTRAS

MUESTRA 1: OPCIÓN 1. BUSCAR UN PISO. INTERACCIÓN CANDIDATO/CANDIDATO

C1: Prefiero /viver / fuera / de la/ciudad

C2: (RISAS) No /// No / para mí/ yo prefiero vivir en el centro // porque es más /// cerca de los *convenientes/

C1: Aaa/ Quiero explicar por qué prefiero vivir / nnn/ fuera / no me gusta / el ruido en el centro / no me gusta el calor / en el centro/ y *las pisos / son muy / aa / pequeño / muy pequeño / y prefiero / *las habitación / muy grande/// ¿Y tú?

C2: Para mí // yo// ee// yo vivo / en el exterior / porque /aa/ entonces /aa / no es importante / aa/ la * tai / de la habitación/

C1: Pero es muy /mm/ el precio es mas bajo *en

el afuera /
 C2: No es necesario /// (RISAS)
 C1: Me gusta / *las espacio verdes / y las árboles /árboles/ §
 C2:
 § Hay los parques / en el centro///
 C1: mm / si / mm / si ¿Cómo puedes *llevar decidir juntos/// aa/// mm/// (RISAS)
 ¿Es posible / en el centro encontrar / *un lugar tranquila?/
 C2: Si /si/// Yo *puede aceptar este /// §
 C1 § ¿Estipulación? (RISAS)/
 C2: Sí / como un compromiso///
 C1: Un edificio que es un poco pequeño/ no muy alto/
 C2: ¿Moderno?/
 C1: Prefiero un edificio moderno ///
 C2: En la ciudad / pero en una zona tranquila /
 C1: De acuerdo/
 C2: De acuerdo también (RISAS)

MUESTRA 2: OPCIÓN 2. SALIR EL SÁBADO. INTERACCIÓN CANDIDATO/CANDIDATO

C3: Hola / ¿puedo salir este sábado?
 C4: Aaa /// no // *las discotecas abiertas/
 C3: Eee hace buen tiempo ¿es primera? //(5>)
 puedo tener compras / en hablar con amigas//
 C3: Eee/mejor para celebrar/// §
 C4: § Mejor para celebrar /// ¿en tu casa? /Pero eee / hace muy muy buen tiempo / y puede puede hablar / con / con /eee / con / nos ami- amigas e celebrar/
 C4: Hace mucho calor/
 C3: ¿Hace mucho calor? No mucho calor /eee/ es primavera/
 C4: Es más aburrido /
 C3: Eee / ¿más aburrido? No no no /// no pensó que es más aburrido pero // eee //puedo de comprar /// es muy barato en calle de ///
 C4: Prefiere descansar y dormir la siesta

C3: Oh /// Ok / ok/ Estoy de acuerdo /ehh /vamos // vamos a quedar en tu casa. Bye!
 C4: Bye!
 C3: ¡Hasta luego!

MUESTRA 3: OPCIÓN 4. IR A LA ESTACIÓN. INTERACCIÓN CANDIDATO/CANDIDATO

C5: Ok / aa / aa // necesitamos ir a la estación de autobuses. Yo /ooo/ pre-prefiero / ooo /ir en taxi / *pero es mas cómodo / más fácil/ no no no tenemos que cambiar / aaa/ y el metro / es sucio /aa/ y ah / hay *muchas gente // §
 C6: § No/ (RISAS) §
 C5: § Y / y y / tenemos que traer nuestros Equipajes /
 C6: Vale / Pero me gustaría ir /aa en metro por supuesto porque es más rápido y tenemos / mucha prisa y además es más /bbb barato / y no (RISAS) no tenemos mucho dinero/
 C5: Aha haha/
 C6: Y por supuesto /es claro que tenemos que tomar metro desde el puerto/
 C5: Pero yo puedo pagar para *para nos y / tenia tenía una operación la próxima aa la próxima mes / y no puedo traer la equipaje y / no / no quiero que al correr aa /entre las estaciones y el metro §
 C6: § De acuerdo pero nnn tenemos mucha prisa / tenemos que ir a la ciudad TAN pronto como es / sea posible. Y entonces aa / aa / tenemos que pensar en el tráfico / tráfico es horrible en Nueva York entonces §
 C5: §
 ¿Sii? §
 C6: §
 Entonces tenemos que ir en metro/
 C5: Pero tenemos mucho tiempo /eee / el autobús no *sali hasta hasta aaa / las once once horas (RISAS) §
 C6: § A las once (RISAS) Vale. Tienes razón / tienes razón. No pensé sobre

esto/ Probablemente tienes razón/ Y tomando un taxi tendrá /tomara un taxi tomara less menos tiempo que een tomemos *un metro. Tienes razón/ Tienes razón /De acuerdo
C5: OK Estamos de acuerdo
C6: Sí / estamos de acuerdo.

MUESTRA 4: OPCIÓN 2. SALIR EL SÁBADO. INTERACCIÓN CANDIDATO/EXAMINADOR

C2: Mm /Quiero salir *por celebrar §
Co: §Sí si §
C2: § su *primero trabajo §
Co: § Ah sí sí / me parece muy bien / yyy / ¿qué quieres hacer?/
C2: Aaa // mmm // *por salir por tapas/ para tapas §
Co: § ¿Por la tarde? §
C2: §Por la noche el sábado/
Co: Aa yo es que por la noche / el problema es que yo tengo que viajar el domingo por la mañana / y no voy a poder / yyy hay mucha gente en los bares §
C2: § Pre-fieres... §
Co: § Yo prefiero después de comer... es primavera... §
C2: §Ok ah §
Co: ¿Pero tú quieres bailar en una discoteca o no?/
C2: No / no me gustan las discotecas /
Co: Claro, porque si salimos por la tarde podemos ir de compras / y hablar tranquilamente/ §
C2: § ¿Compras? §
Co: § A comprar en las tiendas §
C2: Sí sí sí §
§ y hablar tranquilamente §
C2: § ¿En la noche o enn? §
Co:

§ En el... Después de comer §
C2: § Aa sí sí sí / ok/
Co: ¿Después de comer mejor?/
C2: Estamos de acuerdo/

MUESTRA 5: OPCIÓN 1. BUSCAR UN PISO. INTERACCIÓN CANDIDATO/EXAMINADOR

Co: Bueno tú prefieres vivir en el centro / pero yo prefiero vivir lejos de la ciudad porque es más tranquilo
C2: Sí
Co: Tu prefieres...
C2: Aaa / prefiero el centro / aaa/
Co: Pero ¿por qué? / Hay mucho ruido /
C2: Hay *mucho acción / aaa mucho gente aa muchas actividades /
Co: Yyy / pero hay más espacios verdes en el campo /
C2: Si / pero *hay los parques en el centro /
Co: Hombre / son muy pequeños ¿no? y también es que los pisos son más pequeños (RISAS)
C2: los pisos son /aaa /§
Co: § necesitamos un piso más grande §
C2: § no / no es necesario/
Co: ¿no? / También es más barato/
C2: Son aaa / ¿adecuate?/
Co: Adecuados // También es más barato fuera de la ciudad §
C2: § ¿En el centro?
Co: § No no / en el campo / En el campo es más barato / Entonces / ¿te gustaría vivir fuera?/
C2: OK/

MUESTRA 6: OPCIÓN 4. IR A LA ESTACIÓN. INTERACCIÓN CANDIDATO/EXAMINADOR

Co: eee / tenemos que ir a las estación de autobuses // yo prefiero coger un taxi /
C6: Aaa mí me gustaría ir en metro / por mm por

supuesto / porque tenemos mucho *prise yy tenemos *qui aa llegar al Nueva York/

Co: § Aha§

C6: § A las dos y ahora es aaa /// like /// §

Co: § Mas tarde §

C6: Mas tarde. Entonces §

Co: § Pero ¿el horario? /// es más aburrido mmm / hay que cambiar de estación /

C6: No tenemos mucho dinero y aaa por supuesto aa yo prefiero tomar metro porque es más barato/

Co: Aaa yy / lo que pasa es que tenemos mucho equipaje / muchas maletas /

C6: No importa (RISAS) /porque el precio es muy importante para mi y /// me parece que tenemos que que mm podemos tomar todas mis maletas mmm aa /// §

Co: § juntos §

C6: § Juntos §

Co: Bueno vale / el precio es importante / mm / lo que pasa es que el metro Siempre está lleno de gente /

C6: Sí sí sí / tienes razón / ha habido mucha gente en metro (RISAS) Sí / tienes razón /

Co: Pero bueno / mm es verdad que es más económico / así que vamos en metro /

C6: Perfecto (RISAS)

MUESTRA 7: OPCIÓN 2. SALIR EL SÁBADO. INTERACCIÓN CANDIDATO/EXAMINADOR

Co: Mira // Te propongo / como has encontrado un nuevo trabajo / salir por la noche/

C3: ¿Salir por la noche? Aaa / no no / es eee // debe viajar el domingo /

Co: Aaa debes viajar el domingo / perooo / pero es mejor para celebrar / y así podemos encontrarnos con más gente /

C3: Pero aa // pero aa // mi cocina / mi cocina es *muy cocina mucho comida en mi casa /

Co: Aaa /ya /pero puedes comerla el domingo /

C3: Eee /

Co: O el lunes/

C3: ¿El lunes? / Eee /Mucha gente en los bares /

Co: Y entonces /¿tú que propones? /

C3: Eee eee // pero no se eee// no sé ee //puedes ee puedes ee quedar en casa mejor/

Co: Quedarse en casa y ¿dormir la siesta? /Oo/

C3: Eee ee // no sé ee pero pero ee me pero te gusta mucho / estoy de acuerdo ee vamos a salir/

Co: Ah vale a la discoteca. Sí, mejor, más fiesta. (RISAS).

MUESTRA 8: OPCIÓN 4. IR A LA ESTACIÓN. INTERACCIÓN CANDIDATO/CANDIDATO

C8: Yo quiero ir / en el metro porque es más rápido y porque es más barato que un taxi y / el El precio del taxi es más que el metro §

C12: § ¿Por qué? §

C8: Porque el taxi es *privada ¿privado? /Y no hay mucha gente en el taxi y el taxi es más ¿limpiado? / del metro yyy en el taxi *pue// una persona puede ver una ciudad / y en el metro está debajo de la tierra aa// yo no quiero tomar un taxi porque es / menos ecológico / porque el taxi usa más gas por persona del metro // Sí/

C12: So/ yo prefiero aaa / ir en taxi porque / aa es mas *cómodo y / aa es más cómodo y aa / no me gusta viajar con mucha gente / aa prefiero aa viajar con mi hermano o con mi amigo/ sola / aa / No aaaa prefiero el metro porque es aa aaa // más aaa ¿dangerous?

C8: Peligroso/

C12: Más peligroso yy / demasiado gente / aaa y aa no me gusta /aaaa ¿suber?

¿Bajar? (5>) bajar aa de la tierra/
C8: El taxi no es más rápido si hay tráfico/
C12: Si, a veces, pero a veces es mucho rápido
yyyy el metro a veces es mas
espacio. Aaaa (5>) (RISAS) ¿No? /
C0: ¿Te convence?/
C8: No (RISAS)/

MUESTRA 9: OPCIÓN 2. SALIR EL SÁBADO.
INTERACCIÓN CANDIDATO/CANDIDATO

C8: Yo quiero comer // I mean yo quiero salir
después de comer (RISAS) porque
podemos hablar tranquilamente / sin mucha
gente / y porque podemos
podemos / estar afuera en el buen tiempo aa y
también podemos acostaaarnos
muy temprano y // aaa §
C9: §¿Sí? §
C8: § Y/// no quiero salir por
por la noche / porque
tengo que viajar el domingo y no quiero / no
quiero estar muy cansada / por mi
viaje /para mi viaje/
C9: Yo comprendo pero me gustaría salir por la
noche para celebrar / aaa tu
primer trabajo/ aa Me gustaría salir por la noche
porque las discotecas son
abiertas y podremos aa bailar/ Creo que las dis-
cotecas / son mejor para celebrar
/ yyy mm nos encontramos con otros amigos //
Pienso que es mejor de /// salir
después de comer porque / mm hace ver mucho
calor y es más aburrido a salir
después de comer //yo prefiero descansar y dor-
mir la siesta /// y no pienso (5)
Sí // es una ocacione muy importante / creo que
necesitamos hacer / una cosa
más de cenar juntos en un restaurante/
C8: Estoy *en acuerdo contigo/
C9: ¡Oh!

**MUESTRA 10: OPCIÓN 4. IR A LA
ESTACIÓN. INTERACCIÓN
CANDIDATO/CANDIDATO**

C10: Cada vez que aa/ viajo aa /en coche aaa /al
aeropuerto *me marea/
C7: Ah lo siento // pero el metro hay demasiada
gente// Es muy .../
C10: Si/ pero hay muchos coches / en en la calle//
Pienso que depende aaa en
la hora? Es más rápido el metro /en vez de coche
C7: A que hora llegamos a JFK?
C7: Mm /¿a qué hora?/
C10: Mm / a las siete de la tarde es muy difícil /
porque se necesita despedir / de
la ciudad /a las cinco de la tarde y hay mucho mu-
cho tráfico§
C7: §Claro§
C10: §Pienso que /// el taxi
muy muy temprano/ o muy muy tarde /es mas
rápido que el metro §
C7: §Mmm§
C10: § Pero
el metro durante el día es más rápido que el taxi
C7: Si tomamos el metro ee / podemos cambiar
el tren aaa // mas fácil/
C10: ¿ De Penn Station?/
C7: No / Hay un tren en Jaimaica Queens //po-
demos cambiar del metro al tren
para ir al/ aeropuerto/
C10: Pero también hay un tren de la estación de
ee// Pennsylvania a... Jamaica
Plains / y está cerca del aeropuerto §
C7: §Quizá es más rápido que el metro y el
tren / (RISAS) §
C10: §Si
(Ris) ¡Tenemos un compromiso! §
C7: §¡Una Otra solución, ok! (RISAS).

**MUESTRA II: OPCIÓN 3. ORGANIZAR UNA
CENA. INTERACCIÓN
CANDIDATO/CANDIDATO**

C11: Tu aaa prefieres // aaa cenar en el salón ¿por qué? /

C12: Yo aaa prefiero // aaa cenar en el salón porque / aaa es más cómodo /aa es cerca de la cocina y en el jardín es // *muchos insectos y aaa / no hay luz aa mucho luz /// y ¿por qué prefieres en el jardín?/

C11: Aa prefiero es más espacio / es más agradable / juegos para los niños// aaa

En el jardín hay muchas flores y *es muy bonita /// yyy (RISAS)

C12: Porque aaa en el salón aaa // podemos traer la comida aa / más fácil y aaa no camina - caminamos aaa lejos/

C11: En mi salón es muy pequeño / *es más cerca la cocina (RISAS) // la cocina

es muy calor la cocina es muy difícil para coger // es muy pequeña /

C12: Entonces de acuerdo/

C11: Si aaa / es difícil con los niños/ los niños abajo la mesaa / arriba la mesaa

/ Es //hay *muchos ruido en la casa /

C12: De acuerdo /

C9:

§Mm §

Co:

§ (5) dormir

después de comer un poco/

C9: Ah sí / pero para mí es / aaa / pueden hablar tranquilamente durante el cine

/ para §

Co:

§ ¿Para

celebrar?/ ¿Y tú no quieres bailar por la noche?/

C9: Mmm / sí/ es bueno para celebrar /aaa / pero *puedo cenar juntos / ir de

compras juntos/ y pasar una semana /aaa una noche /tranquilamente/

Co: Pero tu por la noche ¿puedes? ¿puedes por la noche o no? El sábado por la noche/

C9: § Ah sí/§

Co: § ¿Puedes?/ §

C9: Bueeeno / puedo bailar (RISAS)

Co: ¡Perfecto!

**MUESTRA I2: OPCIÓN 2. SALIR EL
SÁBADO. INTERACCIÓN
CANDIDATO/EXAMINADOR**

Co: yy / bueno / ¿qué te parece que podemos hacer el sábado?/

C9: ahh para mi / por - para celebrar que ha encontrado /su- tu primer trabajo quiero salir después de comer/

Co: aa /es que hace mucho calor después de comer/

C9: noo /para mí es buen tiempo //es perfecto es primavera /es perfecto tiempo para salir y comer afuera /

Co: aaa / yo es que prefiero dormir un poco la siesta §